

பகுதி 22 மொழிபெயர்ப்புத் திறன்

படிப்பு நோக்கம்

- * ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கும் தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்திற்கும் மொழிபெயர்க்கும் திறன் பெறல்.
- * இவ்வகை மொழிபெயர்ப்பின் வழி இந்த இரு மொழிக்கல்லாது ஒரே மொழி மட்டும் அறிந்தவரும் இரு மொழியிலுமுள்ள இலக்கிய, அறிவியல் நூல்களைக் கற்கத் துணைசெய்தல்.
- * இத்தகு மொழிபெயர்ப்பின்வழி தமிழர் பண்பாட்டை தமிழ் அறியாதாரும், பிறர் பண்பாட்டைத் தமிழரும் அறிந்து உணரச் செய்தல்.
- * சொற்பொழிவு, பத்திரிகை, வானொலி, தொலைக்காட்சி, அரசு முதலியவற்றின் வழி மொழிபெயர்ப்புத் திறனைப் பயன்படுத்துதல்.

பாடக் கருத்தலகுகள்

22.0 பாட முன்னுரை

22.1 மொழிபெயர்ப்பு விளக்கம்

22.1.1 உள்ளதை உள்ளவாறு பெயர்த்தல்

22.1.2 சுருக்காமல் பெயர்த்தல்

22.1.3 உணர்வு குன்றாமல் மிகாமல் மொழிபெயர்த்தல்

22.1.4 ஒத்த வடிவமையப் பெயர்த்தல்

22.2 மொழிபெயர்ப்பு ஒப்பு

22.2.1 வழக்குப் பொருத்தம்

22.2.2 முழு மொழிபெயர்ப்பு

22.2.3 மாற்றம்

22.3 வகைகள்

22.3.1 சொல்லுக்குச் சொல் பெயர்த்தல்

22.3.2 விரிவாகப் பெயர்த்தல்

22.3.3 சுருக்கமாகப் பெயர்த்தல்

22.3.4 தழுவல்

22.3.5 மொழியாக்கம்

22.3.6 பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு

22.3.7 சினிமா வசன மொழிபெயர்ப்பு

22.3.8 பேச்சுப் பெயர்ப்பு

22.3.9 ஒலிப்பெயர்ப்பு

22.4 தன்மைகள்

22.4.1 பொதுத்தன்மைகள்

22.4.2 சிறப்புத் தன்மைகள்

22.5 பாடத்தொகுப்புரை

22.6 மொழிபெயர்ப்புக் கலைச்சொல் நிரல்

22.7 தொடர்ந்து படிப்பதற்குரிய துணை நூல்கள்

2.2.0 பாடமுன்னுரை

இந்த நூற்றாண்டில் தமிழ்மொழி கற்பவர் கடமைகள் இரண்டினைப்பற்றி அமரகவி சுப்பிரமணிய பாரதியார் பின்வருமாறு சுட்டிச் சென்றார்: ஒன்று, தமிழ் மொழியிலுள்ள இலக்கிய, கருத்தியல் நூல்களைப் பிறநாட்டார் கற்க வழிவகை செய்யவேண்டும் என்பது.

‘தேமதுரத் தமிழோசை உலகமெலாம்
பரவும்வகை செய்தல் வேண்டும்’

மற்றது, உலக இலக்கிய அறிவியல் நூல்களில் சிறந்தன, நல்லன எல்லாம் தமிழ்மொழியில் பெயர்த்துத்தரல் வேண்டும் என்பது.

‘பிறநாட்டு நல்லறிஞர் சாத்திரங்கள்
தமிழ்மொழியில் பெயர்த்தல் வேண்டும்’

இந்த இரு கடமைகளுக்கும் ஏற்ப உலக, தேச நாட்டுச் சூழ்நிலைகளும் அமைந்துவரக் காணலாம். அறிவியல், இயந்திர நுட்பங்கள் வளர்ந்ததன் காரணமாக உலகத்தொடர்பு நாளுக்கு நாள் வளர்ந்துகொண்டே வருகிறது. இத்தகு வளர்ச்சியும் மொழிபெயர்ப்பின் இன்றியமையாமையை உணர்த்தி வருகின்றது.

உலகப்பயணிகள் இன்பப்பொழுது போக்காகச் சுற்றுப்பயணம் செய்தல்; உலகச் செய்திகள் உடனுக்குடன் வானொலி, தொலைக்காட்சி வழி மக்களுக்குச் சேர்தல்; நாடகங்கள், கவிதைகள், சொற்பொழிவுகள், சிறுகதைகள், புதினங்கள் முதலியன அனைவருக்கும் உரியதாக்கப் பெறல்; அறிவியல் கூத்துக்களை அப்போதைக்கப்போதே அனைவரும் அறியுமாறு செய்தல் முதலிய தேவைகள் பல இன்று மொழிபெயர்ப்புப் பணியை மிகவும் இன்றியமையாததாக்கிவிட்டன.

இத்தகு இன்றியமையாத மொழிபெயர்ப்பில் வல்லுநர் பலர் பற்பல நோக்குகளில் நாட்டுக்குத் தேவைப்படுகின்றனர். அந்நாளிலும் ‘துவிபாஷிகள்’ என இருமொழி வல்லுநர்களாகத் திகழ்ந்த ஆனந்தரங்கம்பிள்ளை, பச்சையப்பு முதலியார் முதலியவர்கள் முறையே பிரெஞ்சு அரசிலும் ஆங்கில அரசிலும் சிறப்பான இடம் பெற்றிருந்ததை அறியலாம். நாட்டுக்கு நாடு அரசுமொழி வெவ்வேறாக அமைந்திருந்ததின் ஒருநாட்டு அரசாங்கக் குறிப்புகளை இன்னொரு நாட்டு அரசாங்கக் குறிப்புகளாக மாற்ற மொழிபெயர்ப்பாளர் தேவைப்படுகின்றனர். ஒரு மாநிலத்திற்கு வருகைதரும் அரசியல் தலைவர்கள் ஆற்றும் சொற்பொழிவை அந்த மாநில மொழியில் மேடையிலேயே பெயர்த்து, தேச மொழிபெயர்ப்பு நுட்பம் அறிந்த இருமொழி வல்ல அறிஞர்கள் இன்றியமையாத இடம் பெறுகின்றனர். நிறுவனங்கள் பல தத்தம் சரக்குகளை விளம்பரம் செய்யவும், தமக்கு வரும் அண்டை நாட்டுக் கடிதங்களைத் தாய்மொழியில் தரவும் மொழிபெயர்ப்பாளரை வேண்டுகின்றனர். ‘சாகித்திய அகாதமி’, ‘தென்னிந்திய புத்தக டிரஸ்ட்’ முதலான இலக்கிய நிறுவனங்களுக்கும் மொழிபெயர்ப்பாளர் உதவி தேவைப்படுகின்றது. இன்னும் அறிவியல் கடிதங்கள், பல்கலைக் கழகங்கள் பலவும் அறிவியல் திறனாய்வியல் கருத்துக்களை மொழிபெயர்த்துத் தருதலை ஒரு தலையாய பணியாக இப்பொழுது மேற்கொண்டுள்ளன. தனித்தனி எழுத்தாளர்களும் புகழ்நோக்கியும் பொருள்நோக்கியும் சிறுகதை, புதினம், கவிதை முதலானவற்றை மொழிபெயர்த்தலைத் தொழிலாக மேற்கொண்டுள்ளனர்.

இத்தகு மொழிபெயர்ப்புத் திறனை வளர்த்துக் கொள்ளும் வகையில் இன்று நைடா (Nida), பின்சி (Finchi), மு. கோவிந்தராஜன், சு.சண்முக வேலாயுதம் முதலியோர் நூல் பல எழுதியுள்ளனர்.

மொழியியல் இலக்கணம், வாக்கிய அமைப்பு, நடை முதலான நிலைகளில் மூலமொழிக்கும் (Source Language) தாய்மொழிக்கும்

(Native Language) உள்ள ஒற்றுமை வேற்றுமைகள் யாவை? வேறுபாடுகளைக் கடந்து சரியாக மொழிபெயர்ப்பது எப்படி? மொழிபெயர்க்க இயலாதன யாவை? முயன்று மொழிபெயர்க்கும் நெறிமுறைகள் என்னென்ன? மொழிபெயர்ப்பில் சொல் அளவில், தொடர் அளவில், வாக்கிய அளவில் என்னென்ன சிக்கல்கள் உள்ளன; அவற்றை எப்படி எப்படி விடுவிப்பது? என்பனவெல்லாம் மொழிபெயர்ப்புத்திறன் பெறவிழைவோர் அறியவேண்டுவனவாகும்.

22.1 மொழிபெயர்ப்பு விளக்கம்

ஒரு மூலமொழியில் அமைந்துள்ள பகுதி (Source Language Text) இன்னொரு ஏற்புமொழியில் (Target Language) ஆக்கப்படுவது; உள்ளதை உள்ளவாறே விரிவாக்காமல், சுருக்காமல் தரப்படுவது; உணர்வு குன்றாமல் மிகாமல் ஓரளவு இயன்றவரை ஓத்த வடிவுடையதாய்த் தத்தம் தாய்மொழியில் இயல்பாகக் கற்று அறிவது போலவும் பாடி உணர்வது போலவும் தெளிவாக, நயமாகப் பெயர்த்து உருவாக்கப்படுவது மொழிபெயர்ப்பாகும்.

- (i) உள்ளதை உள்ளவாறு பெயர்த்தல்
- (ii) சுருக்காமல் பெயர்த்தல்
- (iii) உணர்வு குன்றாமல் மிகாமல் பெயர்த்தல்
- (iv) ஓத்த வடிவமையப் பெயர்த்தல்

ஆகிய இவற்றை மொழிபெயர்ப்பு விளக்கத்தின் இன்றியமையாக் கருத்துக்களாக மனத்தில் இருத்திக்கொள்ளவேண்டும்.

22.1.1 உள்ளதை உள்ளவாறு பெயர்த்தல்

உள்ளதை உள்ளவாறு பெயர்த்தலாவது மூலமொழியில் உள்ள பகுதியின் பொருள் மொழிபெயர்ப்பாளனுக்கு நன்கு அறிமுகமாகியும் இருக்கலாம். அதனால் தானறிந்த கருத்துக்களையெல்லாம் அதனுள் புகுத்தி உரைத்துவிடுதல் உண்டு. காட்டாக, 'Coward die many a time' என்ற தொடரின் இயல்பான மொழிபெயர்ப்பு 'கோழைகள் பன்முறை சாகிறார்கள்' என்பதாகும். இந்தத் தொடருக்கு வேறொரு தானறிந்த கவிதைத் தொடரைக் கூறி மொழிபெயர்க்க வேண்டுமென ஆர்வங்கொண்டு

'நெஞ்சு பொறுக்குதில்லையே-இந்த நிலை கெட்ட மனிதரை நினைத்துவிட்டால் அஞ்சி அஞ்சிச் சாவார்'

என்று மொழிபெயர்ப்பது தவறாகும்.

22.1.2 சுருக்காமல் பெயர்த்தல்

ஒரு கருத்தை விரிவாக்காமலும் சுருக்காமலும் மொழிபெயர்த்தல் வேண்டும்.

'Mahatma Gandhi the father of Bharat got freedom through Satya-Kiraga for India'

'சத்தியாகிரகத்தின் வழி இந்திய விடுதலையைக் காந்தி பெற்றார்'

என்ற தொடரும்

'இந்திய விடுதலையைக் காந்தி அண்ணல் - பாரத தேசத்தின் தந்தை எவ்வாறு பெற்றார்? சத்தியாகிரகத்தால் அல்லவா?'

என்ற தொடரும் மூலமொழியிலுள்ள கருத்தைத்தான் தருகின்றன என்றாலும் முன்னது மூலமொழிப் பகுதியைச் சுருக்கியும் பின்னது விரிவாக்கியும் உரைக்கின்றன. இவ்வாறின்றி 'பாரதத் தந்தை மகாத்மா காந்தி சத்தியாகிரகத்தால் இந்தியாவுக்கு விடுதலை பெற்றுத் தந்தார்' என்று அமைவதே சரியான மொழிபெயர்ப்பாகும்.

22.1.3 உணர்வு குன்றாமல், மிகாமல் மொழிபெயர்த்தல்

'Among the stone side stood as a Stone'

என்பதற்கு 'கற்களுக்கிடையே கல்லென நின்றேன்' என்பது இயல்பான மொழிபெயர்ப்பாகும். அப்படி இல்லாமல் 'கருங்கல்லுக்கு இடையே பெருங்குன்றாய் நிற்கிறேன்' என்பது உணர்வை மிகுத்துக் காட்டுவதாகும்.

உமார்கய்யாம் பாடல் அடி ஒன்றை,

'அழுத கண்ணீர் ஆறெல்லாம்

அதிலோர் எழுத்தை அழித்திடுமோ'

என்று கவிமணி மொழிபெயர்த்துள்ளார். இதில் உமார்கய்யாமின் பாடல்தொடரை விட, விதி வலிமையைச் சுட்டும் உணர்வு வீச்சு மிக்கிருந்தல் காணலாம். உமார்கய்யாம் ஒரு சொல்லை அழித்திடுமோ என்றுதான் பாடியுள்ளார். அந்த இடத்தில் ஓர் எழுத்தை அழித்திடுமோ என்று கூறுவதன் மூலம் உணர்வைப் பெருக்கி இருத்தலைக் காணலாம். அப்படியில்லாமல் 'அழுத கண்ணீர் நீரெல்லாம் அதிலோர் தொடரை அழித்திடுமோ' என்று மொழிபெயர்த்திருப்பின் விதிக்குத் தரும் அழிக்கும் ஆற்றல் பற்றிய வேகம் குறைந்துபோய்விடலைக் காணலாம்.

22.1.4 ஒத்த வடிவமையப் பெயர்த்தல்

தமிழ் வாக்கிய அமைப்பு வேறு; ஆங்கில வாக்கிய அமைப்பு வேறு. எழுவாய், பயனிலை, செயப்படுபொருள் என்பது ஆங்கில வாக்கிய அமைப்பு நெறி. எழுவாய், செயப்படுபொருள், பயனிலை அல்லது செயப்படுபொருள், எழுவாய், பயனிலை என்பது தமிழ் மரபு. தமிழில் வினையெச்சம் வினைக்கு முன் வரும்; ஆங்கிலத்தில் வினைக்குப் பின்வரும். இப்படியே சார்பு வாக்கியங்களும் மாறி அமையும். எனவே, இருமொழிக்கும் வடிவ ஒருமைப்பாட்டை உருவாக்குவது எளிதன்று; பொருத்தமும் அன்று. இன்னும் செய்யுளில் ஆங்கிலத்தின் ஒலி அமைப்புப் பெரிதும் இயைபுத் தொடையாகும்.

Twinkle Twinkle little Star

How I wonder what you are

என அமையும். ஆனால் தமிழ்ச் செய்யுட்கள் பெரிதும் எதுகை மோனைத் தொடைகளால் சிறப்புறுவனவாகும். இங்கு இயைபுத் தொடை அருகியே வரும்.

தாய்மொழியில் சுற்று அறிவதுபோல, பாடி உணர்வது போல மொழிபெயர்ப்புத் தெளிவாக இருத்தல் வேண்டும்; நயமாகவும் இருத்தல் வேண்டும்.

தெளிவு என்பது சொல்லாட்சியைக் குறிக்கும். நயம் என்பது மரபு பிறழாமையையும் ஒலிநயத்தையும் இயல்பாயமைதலையும் குறிக்கும்.

22.2 மொழிபெயர்ப்பு ஒப்பு

மூலமொழிப் பகுதியையும் தாய்மொழிப் பகுதியையும் அனுபவரீதியாக நோக்கி அவ்வவற்றின் தனிச் சிறப்பினை அறிந்துகொள்ள நேருகிறது. வாக்கிய அமைப்பில் உறுப்புகள் ஒன்றுக்கொன்று மாறினாலும் பொருள் மாறாதவாறு ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்கு மொழிபெயர்க்க இயலுமாயின் அதனை மொழிபெயர்ப்பு ஒப்பு என்று கூறலாம். இதிலிருந்து சிறிது மாறுபட்ட ஒப்புமையும் உண்டு. அதனை வழக்குப் பொருத்தம் (Formal Correspondence) என்பர். இதனை முழு மொழிபெயர்ப்பு (Total Translation), மாற்றம் என்ற நிலைகளில் பிரித்துக் காணலாம்.

22.2.1 வழக்குப் பொருத்தம் (Formal correspondence)

இங்கு வாக்கியம், பகுதி (unit), தொடர் (Class), தொகை (Group), சொல் (Word), பொருளன், (Morpheme) அமைப்பு உறுப்பு (Element of structure) முதலியன மூல மொழிப் பகுதிக்கும் தாய்மொழிப் பகுதிக்கும் மிக நெருக்கமாகப் பொருந்தி வருமாயின் அதனை வழக்குப் பொருத்தம் என்பர்.

காட்டாக:

'My son is good'
'என் மகன் நல்லவன்'

என்பது மொழிபெயர்ப்பு ஒப்பு (Translation equivalance) ஆகும்.

'Rama walked quickly'
'இராமன் வேகமாக நடந்தான்'

இங்கு எழுவாய்க்கு எழுவாய், எழுவாய் அடுத்துப் பயனிலை என்ற அமைப்பில் சொல் பொருத்தத்தைக் காணலாம். ஆனால் வினையெச்சத் தொடர் (Adverb) இடம் மாறியுள்ளதைக் காண்க. இங்கு எழுவாய் பயனிலையைப் பொறுத்த வரையில் வழக்குப் பொருத்தம் அமைந்துள்ளது.

22.2.2 முழு மொழிபெயர்ப்பு (Total translation)

மூல மொழிப் பகுதியும் தாய்மொழிப் பகுதியும் மொழியியல் அடிப்படையில் எழுவாய், பயனிலை, இடைச் சொற்கள், முன்னொட்டு, பின்னொட்டு, வாக்கிய அமைப்பு, வாக்கிய உறுப்புக்கள் முதலியன எல்லாம் ஒன்றுக்கொன்றுள்ள உறவு கெடாமல் பொருள் தருவது முழுமையும் பொருந்திய மொழிபெயர்ப்பாகும். இந்த உறவு என்பது வழக்கு உறவு, இடவுறவு என அமையும்.

ஒரு சொல்லே பெயர்ச் சொல்லாகவும் எழுவாயாகவும் செய்ப்படு பொருளாகவும் அமைவதைக் கொண்டு இதை விளக்கலாம். தமிழில் செய்ப்படுபொருளுக்கு 'ஐ' உருபு இருத்தலால் வாக்கியத்தில் எந்த இடத்தில் அமைத்தாலும் அதன் பொருள் கெடுவதில்லை.

(எ-டு) இராவணனை இராமன் கொன்றான்
இராமன் இராவணனைக் கொன்றான்.
இராமன் கொன்றான் இராவணனை
கொன்றான் இராமன் இராவணனை.

இப்படி வாக்கிய அமைப்பில் சொல்லை எப்படி மாற்றி அமைத்தாலும் தமிழில் பொருள் மாறாதிருத்தால் காண்க. ஆங்கிலத்தில் சொற்கள் மாறினால் பொருளும் மாறிவிடும்.

Rama Killed Ravana
Ravana Killed Rama

இங்குச் சொற்கள் இடமாற்றப்பட்டமையால் பொருள் மாறியதையும் காண்க. எனவே தமிழில் இதைப் பெயர்க்கும்போது இந்த சொல் தொடர் உறவு, இயைபு கெடாமல் மொழிபெயர்க்க வேண்டும்.

22.2.3 மாற்றம் (Transfer)

தமிழில் அண்ணன், தம்பி என்ற சொல்லுக்கு நேரான ஆங்கிலச் சொல் இல்லாமையின் Elder brother என்றும் Younger brother என்றும் மாற்றம் பெறுதல் இதன்கண் அடங்கும்.

அடுத்ததாக விளக்கப் பெற வேண்டியது 'மொழிபெயர்ப்பு - இடமாற்றம்' (Translation Shift) என்பது. இது நிலை மாற்றங்கள் (Level Shifts), உறுப்பு மாற்றங்கள் (Category Shifts) என இருவகைப்படும். நிலை மாற்றம் என்பது மூலமொழிப் பகுதி

உறுப்பின் மொழியியல் நிலை, தாய்மொழி பெயர்ப்பில் வேறொரு நிலையினை எய்துவதாகும்.

'The cow is good'

இதனைத் தமிழில்

'பசு நன்று'

என்று மொழிபெயர்ப்போம். is good என்னும் மொழிநிலை அமைப்பு வேறொரு மொழி நிலையை அடைந்தது காண்க.

தன்மதிப்பீடு : 1

1. மொழிபெயர்ப்பு என்றால் என்ன?

2. விளக்குக.

1. முழு மொழிபெயர்ப்பு (Total translation)

2. மாற்றம் (Transfer)

2.2.3 வகைகள்

சொல்லுக்குச் சொல் (Word for word) பெயர்த்தல், விரிவாகப் பெயர்த்தல் (Amplification), சுருக்கமாகப் பெயர்த்தல் (Abridgement), தழுவல் (Adaptation), மொழியாக்கம் (Transcreation), பைபிள் மொழி பெயர்ப்பு (Biblical Translation), சினிமா வசன மொழிபெயர்ப்பு (Cinical dialogue translation), பேச்சுப் பெயர்ப்பு, ஒலிப்பெயர்ப்பு எனப் பலவகையான மொழிபெயர்ப்புகள் உள.

2.2.3.1 சொல்லுக்குச் சொல் பெயர்த்தல் (Word for word)

இனமொழிகளுக்கு, எண்களுக்கு இது பொருந்துவதாகும். ஆங்கிலம் தமிழ் பெயர்ப்பிற்கு இது பெரிதும் பொருந்தாது.

(i) வாடு த்வரகா வச்சினாடு (தெலுங்கு)

அவன் விரைவாக வந்தான் (தமிழ்)

(ii) புத்தகமு மேஜை பைன உன்னதி (தெலுங்கு)

புத்தகம் மேசை மேல் உள்ளது. (தமிழ்)

தெலுங்கும், தமிழும் இனமொழி ஆயினமையின் இங்குச் சொல்லுக்குச் சொல் பெயர்ப்புப் பொருந்திவரக் காணலாம்.

(i) அவன் விரைவாக வந்தான்.

(He came quickly)

(ii) புத்தகம் மேசை மேல் உள்ளது.

(Book is on the table)

தமிழும் ஆங்கிலமும் வெவ்வேறு இனமொழிகள் ஆயினமையின் சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்ப்பு முழுவதும் பொருந்தி வரவில்லை என்பதை அறிக.

2.2.3.2 விரிவாகப் பெயர்த்தல் (Amplification)

முன்னரேயே விளக்கப் பெற்றது.

2.2.3.3 சுருக்கமாகப் பெயர்த்தல்

ஆங்கிலத்தில் அடிக்கடி சுருக்கப் பதிப்பு (Abridged Edition) என நூல்கள் வெளியிடக் காணலாம். அப்படியே மூலமொழிப்பகுதியைச் (S.L.Text) சுருக்கமாக மொழிபெயர்த்தல் இதன்கண் அடங்கும்.

2.2.3.4 தழுவல்(Adaptation)

கம்பிராமாயணம், மனோன்மணியம் ஆகியவை தழுவலுக்குத் தக்க காட்டுகளாகும். இங்கு மூல மொழிப்பகுதியை

மொழிபெயர்ப்பாளன் தன் புலமைக்கு ஏற்ப, சமுதாய இலக்கிய மரபுப் பின்னணிக்கு ஏற்ப மாற்றம் செய்யும் உரிமை பெறுகிறான்.

2.2.3.5. மொழியாக்கம்(Transcreation)

இத்தகு மொழிபெயர்ப்புகள் கவிதைப் பெயர்ப்பில் பெரிதும் இடம்பெறக் காணலாம். மூலமொழிக் கவிஞனின் உள்ளக்கிடக்கை, உணர்வுப் பெருக்கம் இவற்றை உணர்ந்து அவற்றைப் புலப்படுத்தவல்ல இலக்கிய, சமுதாய மரபிற்கேற்ற சொற்களைப் பெய்து பெயர்ப்பது. இதற்குக் காட்டாகப் பெரும்பாலும், பின்வரும் கவிமணி தேசிக விநாயகம் பிள்ளையின் உமார்கய்யாம் பாடல் எடுத்துக் காட்டப் பெறுகிறது.

Here with a loaf of bread, beneath the bough
A flash of wine, a book of verse and thou
Beside me singing in wilderness
And wilderness is paradise.

மொழிபெயர்ப்பு

வெயிற்கேற்ற நிழண்டு
வீசந் தென்றல் காற்றுண்டு
கையில் கம்பன் கவியுண்டு
கலசம் நிறைய மதுவுண்டு
தெய்வ சீதம் பலவுண்டு
தெரிந்து பாட நீயுண்டு
வையம் தருமில் வனமின்றி
வாழும் சொர்க்கம் வேறுண்டோ?

'a book of verse'..... என்பதற்கு ஈடாகக் 'கையில் கம்பன் கவியுண்டு...' எனப் பெயர்த்தல் படைப்புப் பெயர்ப்பு ஆகும்.

2.2.3.6. பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு

மொழிபெயர்ப்பில் பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு ஒரு தனிவகைப் பாடமாக, நெறியாக வளர்ந்து வந்துள்ளது. பற்பல ஏடுகளை (Manuscript) ஒப்புப்பார்த்தல், இதுவரை வந்துள்ள மொழிபெயர்ப்புகளைச் சரிபார்த்தல், கிறித்துவ சமய அறிவோடு தக்க சொற்களை - பண்டைய சிந்தனைகளைத் தரத்தக்க தற்கால மக்களுக்கு விளங்கக்கூடிய - தக்க சொற்களைத் தெரிந்தெடுத்துப் பயன்படுத்துதல் ஆகிய மூன்று கூறுகளைச் சிறப்பாகக் கொண்டது இந்த வகை மொழிபெயர்ப்பு.

தமிழில் திருக்குறள் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்கள் சிலவற்றில் இந்நெறி நன்கு பின்பற்றப் பெற்றிருத்தலைக் காணலாம்.

2.2.3.7 சினிமா வசன மொழிபெயர்ப்பு

சினிமா வசன மொழிபெயர்ப்பை வாய்மொழிப் பெயர்ப்பு 'டப்பிங்' என்று குறிப்பிடுகின்றனர். இது துணைத் தலைப்பு (Sub-titling), வாய்மொழிப் பெயர்ப்பு (Dubbing) என இருவகைப்படும். வெள்ளித் திரையில் தொலைக்காட்சியில் நிகழ்ந்து கொண்டிருக்கும் படக்காட்சியின் உரையாடல், கருத்துக்கள் ஆகியவற்றை அப்போதைக்கப்போது அங்கங்கேயே சிறுசிறு தொடராக, வாக்கியங்களாக எழுத்து வடிவில் காட்டுதல் - துணைத் தலைப்பு (Sub-titling) ஆகும். வாய்மொழிப் பெயர்ப்பு (டப்பிங்) என்பது ஓர் அரிய பணி ஆகும். இன மொழிகளில் அல்லது மொழியின் நிலையில், மரபிலக்கண வகையில் பெரிதும் ஒத்துள்ள இரு மொழிகளிடையே இத்தகைய மொழிபெயர்ப்பு சிறப்பாக அமைய வாய்ப்புண்டு.

படக்காட்சியில் வரும் ஒரு மொழியில் உள்ள பாடல் உரையாடல் முதலிய அனைத்தும் இன்னொரு மொழியில் அமைத்துப் பாடுதல் இதன் வழிப்பட்டது ஆகும்.

தெலுங்கு: “ஏமி பங்காருசாமி சுக்மா!
நமஸ்காரம்

நமஸ்காரம்
தமரு சுக்மு எட்ல்”

தமிழ்: “என்ன பங்காருசாமி நலமா?
வணங்குகிறேன்.

வணங்குகிறேன்
தங்கள் நலம் எப்படி”

இங்கு ஒலிக்கூறுகளுக்குரிய மாத்திரை அளவு நீட்டிக்காது, குறைக்காது ‘நமஸ்காரம்...’ என்பதிலுள்ள நான்கு உயிரெழுத்துக்களுக்கு நான்கும், ‘எட்ல்’ என்னும் இரண்டு உயிரெழுத்துக்களுக்கு இரண்டும் இட்டு மொழிபெயர்க்கப்பெற்றிருப்பதை அறிக.

இப்படி, பாடலில் எதுகை மோனை இயைபு ஒலிகளை நெஞ்சில் நிறுத்திக் கருத்து மாறாமல் ‘டப்பிங்’ செய்யும் கவிஞன் பாடல் எழுதுவது அரிய முயற்சியே.

“யாதும் ஊரே யாவரும் கேளிர்”

“அந்தா ஊரே அந்தறா வாரே”

இன மொழியின் கருத்துக்களைத்தான் இவ்வாறு சிறக்கத் கூடாடியும்.

22.3.8 பேச்சுப் பெயர்ப்பு

இப்போது பேச்சு மேடைகளில் ஒரு பகுதி மக்களுக்கு இன்னொரு பகுதியிலிருந்து வந்த அரசியல், அறிவியல் அறிஞர் கூறும் கருத்துக்களை அந்தப்பகுதியில் வாழும் மக்களின் தாய்மொழி அறிந்த ஒருவர் மொழிபெயர்த்துக் கூறுவதைக் காணலாம். இதற்குச் சொற்பொழிவாளர் ஒத்துழைப்பும் வேண்டும். மொழிபெயர்ப்பாளர் இருமொழியில் புலமைமிக்கவராய், பேச்சுத்திறம் வாய்ந்தவராய் இருத்தல் வேண்டும்.

பேசுவோர் கருத்து அலகுகளுக்கு ஏற்ப இடையே நிறுத்துதல் வேண்டும், மொழிபெயர்ப்பாளர் உணர்வு குன்றாமல் அப்போதைக்கப்போதே தக்க சொற்களால், பழமொழிகளால், மரபுத் தொடர்களால் சொற்பொழிவாளனது உணர்வையும் உள்ளக்கிடக்கையையும் கேட்போர்க்கு உணர்த்த வேண்டும்.

22.3.9 ஒலிப் பெயர்ப்பு

ஒலிப் பெயர்ப்பு (Transliteration) என்ற ஒரு பிரிவும் மொழிபெயர்ப்பில் இடம் பெறுகிறது. பெயர்கள், ஒரு மூலமொழிப் பகுதியிலிருந்து (S.L.) தாய்மொழியில் (R.L.) இல்லாத சொற்கள் போன்றவற்றை மொழிபெயர்க்க நேரும்பொழுது இது நிகழும். அந்தச் சொற்களில் இடம் பெற்றுள்ள ஒலியன்கள் மொழிபெயர்க்கப்பெறும் (R.L.) மொழியில் இல்லையெனில் இத்தகு ஒலிப் பெயர்ப்புப் பயன்படுகிறது.

‘மகிழ்நன் கட்டுரைகள்’

The essays of Makilnan

இன்னும் மூல மொழிப் பகுதியை அப்படியே சான்றாகத் தந்து மொழிபெயர்ப்பையும் அளிக்கும்போது இந்த நெறி கையாளப்படுகிறது.

“Yadum Ure Yavarum Kelir”

“All the world is my native-place and all the people are my Kith and Kin.”

தன்மதிப்பீடு: 2

மொழிபெயர்ப்பின் வகைகள் யாவை?

2. தழுவல் (Adaptation), மொழி ஆக்கம் (Transcreation), ஒலிப்பெயர்ப்பு (Transliteration) இவற்றுக்கிடையே உள்ள வேறுபாடுகள் யாவை.
3. சொல்லுக்குச் சொல் பெயர்ப்பு எங்கு பயன்படும்?

நடைமுறைப்பயிற்சி

'The moving Finger writes; and, having writ
Moves on: nor all the piety nor wit
Shall lure it back to cancell half a line.
Nor all Thy Tears Wash out a Word of it.'
(Rubaiyat of Omarkhayyam, Poem 51)

'எழுதிச் செல்லும் விதியின்கை
எழுதி எழுதி மேற்செல்லும்;
தொழுது கெஞ்சி நின்றாலும்
தழ்ச்சி பலவும் செய்தாலும்
வழுவிப் பின்னாய் நீங்கியொரு
வார்த்தை யேனும் மாற்றிடுமோ
அழுத கண்ணீ ராரெல்லாம்
அதிலோர் எழுத்தை அழித்திடுமோ'
(உமர்க்யயாம் - பாடல் எண்: 53)

மேற்கூறிய பாடல் எவ்வகை மொழிபெயர்ப்பில் அடங்கும்?
காரணம் கூறி விளக்குக.

22.4 தன்மைகள்

இதுவரை மொழிபெயர்ப்பின் வகைகள் பற்றி அறிந்தோம். இனி மொழிபெயர்ப்பின் தன்மைகள் குறித்துச் சிலவற்றை அறிந்து கொள்ளலாம். பல்வேறு துறைகளுக்கு ஏற்ப மொழிபெயர்ப்பின் தன்மைகள் மாறுபடுதல் இயல்பே. என்றாலும் அனைத்துவகை மொழிபெயர்ப்புகளுக்கும் அடிப்படையில் பொதுத்தன்மைகள் உள. தனித்தனியே அவ்வத் துறைக்கெனச் சிறப்பான தன்மை சிலவும் உள. அவற்றை இனி, அறியலாம்.

22.4.1 பொதுத்தன்மைகள்

பொதுத்தன்மைகளாக எளிமை, மொழிவயமாதல், தெளிவுடைமை, இயற்கையாக அமைதல், மாறுபாடில்லாதிருத்தல், பொருத்தம் உடைமை ஆகியவற்றைக் குறிப்பிடலாம். விளக்கம் தரலும், ஆசிரியர் நூல் அறிமுகமும் கூட இதனுள் அடங்கும்:

மொழிபெயர்ப்பில் எளிமை என்பது ஒரு மொழியிலுள்ள கருத்தினை பிற மொழியாளர் தக்கவாறு பெயர்த்தல் ஆகும்.

"The Songs of the Saint-Singers have a place in the evolution of the regional languages and a place in the history of the growth of Literature, in those Languages."

பக்திப் பாவலர்களின் பாடல்கள் வட்டார மொழிகளின் வளர்ச்சியிலும் அம்மொழி இலக்கிய வளர்ச்சி வரலாற்றிலும் முக்கிய இடத்தைப் பெறுகின்றன.

(i) மொழிவயமாதல்

எந்த மொழியில் பெயர்க்கிறோமோ அந்த மொழியினராகவே கற்பவர்கள் உணருமாறு மொழிபெயர்த்தலே மொழிவயமாதல் எனப்படும். சில மொழிகளில் மெல்லொலி அதிகம் பயன்படா; சில மொழிகளில் வல்லொலி அதிகம் பயன்படா. சில மொழிகளில் வல்லொலிகள் மிகுந்து காணப்படும். தமிழில் இம்மூவகை ஒலிகளும் இணைந்து இனிமை தரும் இயல்புடையன. இப்படியே எழுவாய், செயப்படுபொருள், வினைமுற்று என அமைதலும் தமிழ்த் தொடரியலாகும். மேலும்

உரைநடையிலும் கூட முதலெழுத்து ஒன்றிய மோனைச் சொற்கள் அமைந்து ஒலிநயம் தருதலும் அதன் இயல்புகளாகும். இன்னும் தொலைபேசி, தொலைக்காட்சி, தொலைநோக்கி என உரிய சிறுசிறு சொற்களைக்கொண்டே புதுப்புதுச் சொற்களை உருவாக்கிக் கொள்வதும் தமிழ் மொழியாகும். இவற்றையெல்லாம் நினைவிற்கொண்டு மொழிபெயர்த்தல் மொழிவயமாதல் என்பதாகும். இன்னும் வழக்கடிப்படையைக் கருத்திற் கொள்ளலும் இவ்வகை மொழி அமைப்பிற்குத் துணை செய்யும்.

(எ-டு)

We rate low certain
didactic poetry, but that is not
because it is didactic, but
because it is not poetry, because
the poet made himself a
preacher or a pedagogue,
Instead of an inspired singer.

(S.J. Brown, The Realm of Poetry, p.120)

“சில பாட்டுக்கள் அறம் உணர்த்தும் காரணத்தால் கலைச் சிறப்பினின்றும் தாழ்வுறவில்லை; அறம் உணர்த்துவதோடு உணர்ச்சியும் கற்பனையும் சேர்ந்து அமையாததே குறையாகும். புலவர், கலைஞராய் கற்பனையுணர்ச்சி கொண்டு பாடாமல், அறிவுரையாளராக மட்டும் நின்று ‘உபதேசம்’ செய்வதால்தான் அக்குறை நேர்கின்றது”

(மு.வ., இலக்கிய மரபு, ப.45)

(ii) தெளிவுடைமை

மூல மொழியின்கண் அமைந்துள்ளவற்றை எளிய தொடர்களாக்கித் தருதல் மற்றும் மரபுத் தொடர்களைத் தாய்மொழிக்கேற்ப மாற்றித் தருதல் ஆகிய இருகூறுகள் இதன்கண் அடங்கியுள்ளன. எளிய தொடர்களால் மொழிபெயர்த்தலுக்கு மேலே காட்டிய மேற்கோளை மீண்டும் நினைவுகூர்க. அடுத்து மரபுத்தொடர் பற்றிய மொழிபெயர்ப்பிற்குக் காட்டினைக் கீழே கண்டு தெளிவு பெறுக.

‘Mr.Narasimhan and his wife settled down at Aminji Karai. There they had a maid servant who was greedy. His wife planned to teach a lesson to her. He advised her it is better to look before she leap’

‘அமைந்த கரையில் திரு.நரசிம்மனும் அவர் மனைவியும் குடியேறினர். அங்கு பேராசை பிடித்த வேலைக்காரி ஒருத்தி அவர்களுக்குக் கிடைத்தாள். அவளுக்குப் புத்திபுகட்ட அவர் மனைவி திட்டமிட்டாள். அவர் ஆழந் தெரியாமல் காலை விடாதே என்று மனைவிக்கு அறிவுறுத்தினார்’

‘இந்தியா தனக்குத்தானே துணையாய், தற்சார்பு உடையதாய், ஆசைக்கும் அபகரிப்பிற்கும் மாறுபட்டதாய் உருவாதல் வேண்டும். அப்பொழுதே கிழக்கத்திய மேற்கத்திய அரசுகளுடைய பேராசை, கவர்ச்சிக்கு உரிய நிலையிலிருந்து அது விடுபடும். அப்பொழுதே செலவுமிக்க போர்த்தளவாடங்கள் என்னும் சுமைகளின்றிப் பாதுகாப்பு உணர்வினைப் பெறும்.’

“When India becomes self-supporting, self-reliant and proof against temptations and exploitation, she will cease to be the object of greedy attraction for any power in the West or East and will then feel secure without having to carry the burden of expensive armament.”

(Young India, July 2, 1921, Socialism of my conception, p.114)

"கழுதை அறியுமா கற்பூர வாசனை"

பொருத்தமான பழமொழியைத் தேர்ந்தெடுத்துத் தாய்மொழியில் தருதல்.

Join hands = ஒன்று சேர்.

வழக்கில் அமைந்த தொடர்களை இங்ஙனம் கையாளுதல். இவை தெளிவுடைமைக்குத் துணை செய்யும்.

(iii) இயற்கையாக அமைத்தல்

இயற்கையாக அமைத்தலாவது மொழிபெயர்க்கப்பெற்ற ஒன்றை அம்மொழியைத் தாய்மொழியாகக் கொண்ட ஒருவர் கற்கும்போது தம் மொழியில் கற்பது போன்ற உணர்வினைத் தருதலாகும்.

அடுத்து மாறுபாடு இல்லாது இருந்தல்.

"அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி பகவன் முதற்றே உலகு"

இக்குறளில் வருகின்ற ஆதிபகவன் என்ற தொடரின் ஆங்கிலப் பெயர்ப்புக்கு 'The Ancient God' எனக் குறிக்கிறார் யோகி சுத்தானந்த பாரதியார். 'Primal Deity' என்று எழுதுகின்றார் ஜி.யு.போப்பையர். எல்லீஸ் துரை 'Eternal God' என்று. மொழி மொழிபெயர்க்கிறார். இவற்றுள் 'Ancient God' என்பதைவிட 'Eternal God' பெரிதும் பொருத்தமுடையதாகும். இங்கு ஆதி என்பது பழமையைச் சுட்டாது என்றும் உள்ள முதன்மையைச் சுட்டுவதினால் 'Primal' என்பதும் ஓரளவு பொருந்தும். ஆனால் 'Ancient Lord' என்பது பழங்கடவுள், புதுக்கடவுள் என்பன போன்ற தவறான கருத்துக்களை ஏற்படுத்தும். இங்ஙனம் மாறுபாடு இல்லாது மொழிபெயர்ப்பு இயற்கையாக அமைத்தலாகும்.

(iv) பொருத்தமுடைமை

மூலமொழிப் பகுதியில் உள்ள சொல்லுக்கு மொழி பெயர்ப்பாளர் மொழியில் பல சொற்கள் ஈடாக அமையலாம். என்றாலும், அந்தச் சொல் அமைந்த இடத்திற்கு ஏற்பப் பொருள்தரும் சொல்லையே பயன்படுத்த வேண்டும். ஆங்கிலத்தில் 'Cool' என்ற சொல்லுக்குத் தமிழில் 'குளிர்ச்சி', 'சஞ்சலமின்மை', 'சாந்தம்', 'அன்பின்மை' எனப் பலபொருள்களை அகராதி தரும் என்றாலும் இடத்திற்கு ஏற்பத் தக்க தமிழ் சொற்களை இட்டு மொழிபெயர்க்க வேண்டும். 'Cool Drinks' எனும்போது 'குளிர்பானம்' என்றும் 'He is cool and quite' எனும்போது 'சஞ்சலமின்றிச் சாந்தமாக அவன் இருக்கிறான்' என்றும் மொழிபெயர்த்தல் பொருத்தமுடைமையின் கீழ் அடங்கும்.

(v) விளக்கம்தரல்

விளக்கம்தரல் என்பது மூலமொழிப் பகுதியில் இடம்பெறும் ஒரு சொல்லுக்கு இணையான ஒருசொல் மொழிபெயர்ப்பாளர் மொழியில் இல்லாதபோது மூலமொழிச் சொல்லை அப்படியே எழுதலாம் அல்லது அச்சொல்லுக்கு ஓரளவு பொருத்தமான சொல்லை, மொழிபெயர்ப்பாளன் கையாளலாம். அப்போதெல்லாம் மூலமொழிச் சொல்லின் பொருள் முழுமையாக விளங்குமாறு அடிக்குறிப்பிலோ, பிறைக்குறிப்பிலோ விளக்கம் தரல் நல்ல மொழிபெயர்ப்புக்குரிய தன்மையாகும்.

மேலும், மொழிபெயர்ப்புக்குரிய நூல், அந்நூல் எழுதப்பெற்ற மொழி ஆகியவற்றோடு நூலாசிரியர் அறிமுகம் மொழிபெயர்ப்புக்குச் சிறப்பினைத் தரும்.

2.2.4.2 சிறப்புத் தன்மைகள்

தமிழ் மொழியில் சொற்களில் பலவகை உண்டு. சொற்பொருளமைப்பிலும் பல பொருள் குறித்த ஒரு சொல்லும் உள்ளது; ஒரு பொருள் குறித்த பல சொல்லும் உள்ளது. எழுவாய், பயனிலை பயின்றுவரும் வாக்கிய அமைப்பும் உள்ளது.

எனவே மொழிபெயர்க்கும் பொழுது சொல்லமைப்பிலும், வாக்கிய அமைப்பிலும் சில சிக்கல்களை எதிர்நோக்க வேண்டியுள்ளது.

அ. சொற்களிடையே எழும் சிக்கல்

சொற்களிடையே எழும் சிக்கல்களைத் தெளிவு கருதிச் சொற்பொருள், உறவுச்சொல், பெயர்ச்சொல், பல சொற்சிக்கல் என்று பல நிலைகளில் விளக்கலாம்.

(i) சொற்பொருள்

ஒரே சொல்லுக்குப் பல பொருள் உண்டு. இடத்திற்கு ஏற்ப எது எனத் தேர்ந்து, தக்க சொற்களால் மொழிபெயர்த்தல் வேண்டும்.

நூல் என்ற சொல்லுக்குப் புத்தகம், பருத்தி நூல் எனப் பொருள்கள் உள. 'நூல் பல கல்' எனும்போது 'Book' என்றும் 'பருத்தி நூலின் பனுவல் பெண்டிர்' என்ற இடத்தில் 'Thread' என்ற சொல்லையும் பயன்படுத்த வேண்டும்,

ஒரு பொருள் குறித்த பல சொற்களில் ஒவ்வொரு சொல்லும் இடத்திற்கு ஏற்பச் சிறப்பாகப் பயன்படுத்தப் பெறுகின்றன. அவற்றை அறிந்து பயன்படுத்த வேண்டும். தமிழில் ஈ, தா, கொடு என்னுஞ் சொற்கள் அளித்தல் என்னும் ஒருபொருள் உடையனவே ஆயினும் 'ஈ' என்பது இழிந்தோனுக்கு அளித்தலையும் 'தா' என்பது ஒப்போனுக்கு அளித்தலையும் 'கொடு' என்பது உயர்ந்தோனுக்கு அளித்தலையும் குறிப்பிடும். இப்படியே ஆங்கிலத்தில் Give, grant, offer... முதலான சொற்களின் நுட்பம் அறிந்து பயன்படுத்த வேண்டும்.

(ii) உறவுச்சொல்

தமிழில் தகப்பனுடன் பிறந்தவரைச் சிற்றப்பா, பெரியப்பா என்கிறோம்; தாயுடன் பிறந்தவரை மாமா என்கிறோம். ஆனால் ஆங்கிலத்தில் 'அங்கிள்' (Uncle) என்ற சொல்லே உள்ளது. அப்படியே சின்னம்மா, பெரியம்மா, மாமி ஆகிய சொற்களைக் குறிக்க ஆங்கிலத்தில் 'Aunt' என்னும் சொல்லே உள்ளது. இவற்றை இடமறிந்து மொழிபெயர்த்தல் வேண்டும்.

(iii) பெயர்ச்சொல்

தமிழில் அவன், அவர் என்பதற்கு ஈடாக ஆங்கிலத்தில் 'He' என்ற சொல்லே உள்ளது. அப்படியே நீ, நீங்கள் என்பதற்கும் அவர்கள், அவை என்பதற்கும் முறையே 'You, They' என ஒவ்வொரு சொல்லே உள்ளது.

(iv) பல சொற்சிக்கல்

இன்னும் பண்பாட்டு மரபுச் சொற்கள், சில உள்ளன. ஆங்கிலத்தில் 'Good morning' என்பதனைத் தமிழில் வணக்கம் என மொழிபெயர்த்தல் வேண்டும். 'Warm welcome' என்பதனை நல்வரவேற்பு, இனிய வரவேற்பு என்று மொழிபெயர்த்தல் வேண்டும். குளிர்நாடாகிய இங்கிலாந்துக்கு வெப்பம் இனியது. எனவே, 'Warm' என்பதனை இனிமை என்ற பொருளில் இங்குக் கொள்ளுதல் வேண்டும்.

இன்னும் அன்றாட வழக்கில் புழங்கும் சில சொற்பொருள் இடத்திற்கு இடம் மாறுகின்றன. 'பந்தல்' என்ற சொல் தஞ்சைப் பகுதியில் மகிழ்ச்சிக்குரிய கீற்றுக்கொட்டகையையும், காரைக்குடிப் பகுதியில் துன்ப நிகழ்ச்சிக்குரிய கீற்றுக் கொட்டகையையும் குறிக்கக் காணலாம்.

சிலசமயம் சில சொற்கள் மொழி பெயர்க்க இயலாதனவாயும் அமையும். 'படாஜோரு', 'பெரிய பந்தா' என்ற சொற்களுக்கு நேரான சொற்களை ஆங்கிலத்தில் தேட இயலாது.

அப்படியே அண்ணன் தம்பி என்பதை ஆங்கிலத்தில் 'Elder brother', 'Younger brother' என்றும் களிறு, பிடி என்பவற்றை 'He-elephant', 'She elephant' என்றும் மொழிபெயர்த்தல் வேண்டும்.

மொழிபெயர்ப்பில் குறுகுறு, திருதிரு, படபட முதலான இரட்டைக்கிளவி எனப்படும் சொற்களும் சிக்கலைத் தருவனவே. தமிழில் ஒன்றைக் குறிப்பிடும்போது எண்ணடைகள் இருவதில்லை. ஆனால் ஆங்கிலத்தில் ஒன்றைக் குறிக்க எண்ணடைகள் இடப்பெறுகின்றன.

A boy came -சிறுவன் வந்தான்
Please give me one hundred rupee -நூறு ரூபாய் தாருங்கள்

(ஆ) வாக்கியங்களுக்கிடையே எழும் சிக்கல்

தமிழ் மொழியில் வாக்கிய அமைப்பில் எழுவாய் பயனிலை என்ற கூறுகள் இன்றியமையா இடம் பெறுகின்றன. எழுவாய் பெரிதும் பெயர்ச்சொல்லாகவும், பயனிலை பெரிதும் வினைச் சொல்லாகவும் வரும். எனவே வாக்கியங்களிடை ஏற்படும் சிக்கல்களை எழுவாய் பயனிலைகளுக்கிடையே எழும் சிக்கல், பெயரெச்ச வினையெச்சங்களுக்கிடையே எழும் சிக்கல் என்று இரண்டு தன்மைகளில் விளக்குவர்.

(i) எழுவாய் பயனிலை

வாக்கியங்களுக்கு இன்றியமையாத் கூறுகள் இரண்டு. ஒன்று எழுவாய்; மற்றது பயனிலை. இவை இரண்டு மட்டுமே கொண்ட வாக்கியங்கள் எம்மொழியேயாயினும் பெயர்ப்பில் அவ்வளவு சிக்கல் இல்லை. ஆனால் ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழ், தமிழிலிருந்து ஆங்கிலம் - இருமொழிக்கும் இடையே இந்த அடிப்படை அளவில் கூடச் சிக்கல் இருக்கவே செய்கிறது.

He ate -அவன் உண்டான்
-அவர் உண்டார்

என இரு கருத்துக்களில் மொழிபெயர்க்க வாய்ப்பளிக்கிறது. மேலும்,

He ate,		என்ற எல்லா வாக்கியங்களிலும்
She ate,		வினைமுற்று 'ate' என்றே உள்ளது.
They ate,		தமிழில்
It ate		He ate என்னும்போது உண்டான் என்றும் She ate என்னும்போது உண்டாள் என்றும் They ate என்னும்போது உண்டார், உண்டன என்றும் It ate என்னும் போது உண்டது என்றும் குறித்தல் வேண்டும்.

என்றாலும் எழுவாய் பயனிலை என்ற வாக்கிய அமைப்பளவில் சிக்கல் ஒன்றும் இல்லை.

இந்த வாக்கியத்தில் செயப்படுபொருளையும் கூட்டி உரைக்கும்போது தமிழ், ஆங்கில வாக்கிய அமைப்பிலுள்ள வேறுபாடு மேலும் விரிவடையக் காணலாம்.

'He ate food'	அவன்	உணவு	உண்டான்
	அவர்		உண்டார்

இங்கு தமிழில் செயப்படுபொருள் இடையில் வரக் காண்கிறோம்.

'Food' என்பதற்குப் பதில் ஒரு 'செயப்படுபொருள் கூட்டு வாக்கியம்' இணைக்கும் போது இந்த உண்மை இன்னும் தெளிவாக விளங்கும்.

"He ate what the doctor suggested to eat"

(அ) மருத்துவர் உண்ணச் சொன்னதையே அவன் உண்டான்
அவர் உண்டார்

(ஆ) 'அவன் உண்டான் அதனை மருத்துவர் உண்ணச் சொன்னது போல்'

(இ) அவன் மருத்துவர் உண்ணச் சொன்னதையே உண்டான்.

மேற்கூறிய அ, ஆ, இ என்னும் மூன்று வாக்கியங்களில் தமிழர்க்கு (ஆ) வாக்கியம் விளங்காது. (இ) வாக்கியம் ஓரளவு விளங்கும்.

(அ) வாக்கியம் எளிமையாக உடனே நன்றாக விளங்கும். நீண்ட தொடராகும்போது, எழுவாயைப் பயனிலையை ஒட்டி வைத்தல் தமிழ் மரபு.

எனவே, ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழில் மொழிபெயர்க்கும்போது பயனிலையை முதலில் கண்டறிதல் வேண்டும். பின்னர் அதற்குரிய எழுவாயை அறிந்துகொள்ளல் வேண்டும். மூன்றாவதாக செயப்படுபொருளை அறிந்து செயப்படுபொருளைத் தமிழ்த் தொடரின் முதலிலும் எழுவாயை இடையிலும் பயனிலையை இறுதியிலும் வைத்து முன்பு கூறியதுபோல எழுதுதல் வேண்டும்.

(ii) பெயரெச்சம், வினையெச்சம்

பெயரெச்சம் (Adjective) வினையெச்சம்(Adverb) பற்றியன. பொதுவாகத் தமிழில் பெயரைத் தழுவி வருவது பெயரெச்சம், வினையைத் தழுவி வருவது வினையெச்சம் என்பதை நீங்கள் அறிவீர்கள். அப்படியே பெயரிட்டதைப் பொறுத்தவரையில் ஆங்கிலத்திலும் வேறுபாடில்லை.

"A good boy ate ripened fruit"

நல்ல பையன் பழுத்த பழத்தை உண்டான்
பையனுக்கு முன் 'நல்ல' என்னும் பெயரெச்ச அடையும் பழம்
என்பதற்கு முன் பழுத்த என்ற பெயரெச்ச அடையும்
ஆங்கிலத்தில் இருத்தலைப் போலவே தமிழிலும் அமையக்
காணலாம்.

ஆனால் வினையெச்ச நிலை அப்படிப்பட்டதன்று.

'He ate quickly' என்ற தொடரை

மொழிபெயர்க்கும்போது ஆங்கிலத்தில் வினைக்குப் பின்வந்த
வினையெச்சம் தமிழில் முன்வரக் காணலாம்.

அவன் விரைந்து உண்டான்.

வினையெச்சம் பெயரெச்சங்களின் இடத்தில் வினையெச்சத்
தொடர், பெயரெச்சத் தொடர் வருதல் உண்டு. அங்கும் இந்த
மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கை. அதாவது பெயருக்கு முன்
பெயரெச்சம்/பெயரெச்சத் தொடர்; வினைக்கு முன்
வினையெச்சம்/வினையெச்சத் தொடர் என்னும் கொள்கை
செயல்படுவதைக் காணலாம்.

"Rama, Son of Dasaratha killed Ravana, King of Lanka"

"இலங்கை வேந்தனாகிய இராவணனைத் தசரத புத்திரனாகிய
இராமன் கொன்றான்"

மேலும், Killed by his arrow —என்றிருப்பின் அம்பினால் கொன்றான்
என்றாகும் கருவிப்பொருள் வினைக்குமுன் வரக் காணலாம்.

தமிழில் இங்ஙனம் எழுவாயைத் தழுவுவன எழுவாய்க்கு முன்னும்,
செயப்படுபொருளைத் தழுவுவன செயப்படுபொருளுக்கு முன்னும்,
வினைமுற்றைச் சிறப்பிப்பன வினைமுற்றுக்கு முன்னும் வருதலே
தமிழ்மொழி இயல்பு என அறிந்து மொழிபெயர்த்தல் வேண்டும்.

22.5 பாடத்தொகுப்புரை

'யாதும் ஊரே யாவரும் கேளிர்' என்னும் சிந்தனை
செயலாவதற்கு உல்கத்தில் எங்கெங்கோ வாழும் மனிதர்
அனைவரின் பண்பாட்டை, பகுத்தறிவை அறிந்து போற்றுதல்
இன்றியமையாதது. அன்றியும் மெத்த வளரும் மேற்கத்திய,
கிழக்கத்திய கலையறிவு, அறிவியல் நுட்பங்கள் அனைத்தையும்
அறிந்து செயற்படுதல் இன்றைய உலக முன்னேற்றத்திற்கு
அடிப்படையாகும். இத்தகு கருத்துக்களைச் செயற்படுத்துவதற்கு
மொழிபெயர்ப்புப் பெருந்துணை செய்கிறது. எனவே, அவற்றின்
விளக்கம், வகைகள், தன்மைகள், ஒரு மொழிக்கும் இன்னொரு
மொழிக்கும் மொழிபெயர்ப்பில் அமையும் சொல், பொருள்,
தொடர், வாக்கியம் மற்றும் மரபுச் சிக்கல்கள் ஆகியவற்றை
நன்றாகத் தெரிந்து கொண்டு திறமாக மொழிபெயர்க்கும் ஆற்றல்

பெறுதல் வேண்டும். இதுவே இன்றைய மொழிக் கல்வியின் முக்கியக் கூறாகும். அந்த வகையில் இந்தப் பாடம் நீங்கள் மேன்மேலும் மொழிபெயர்ப்புத் திறனை வளர்த்துக் கொள்ள வழிகாட்டும்.

மொழிபெயர்ப்புக் கலைச் சொல் நிரல்

1. உறுப்பு	-Element
2. உறுப்பு மாற்றம்	-Category shift
3. ஏற்புமொழி	-Target Language
4. ஒலி பெயர்ப்பு	-Transliteration
5. சினிமா வசன மொழிபெயர்ப்பு	-Cini Dialogue
6. சுருக்கமாகப் பெயர்த்தல்	-Abridgement
7. சொல்லுக்குச் சொல் பெயர்த்தல்	-Word for word Translation
8. தழுவல்	-Adaptation
9. தாய்மொழி	-Native Language
10. தொகை	-Group
11. தெர்டர்	-Class
12. நிலைமாற்றம்	-Level Shift
13. பகுதி	-Unit
14. மாற்றமைப்பு	-Restructuring
15. முழு மொழிபெயர்ப்பு	-Total Translation
16. மூலமொழி	-Source Language
17. மொழியாக்கம்	-Transcreation
18. வகைப்பாடு	-Analysis
19. வழக்குப் பொருத்தம்	-Formal Correspondence
20. வாய்மொழிப் பெயர்ப்பு	-Dubbing
21. விரிவாகப் பெயர்த்தல்	-Amplification

22.7 தொடர்ந்து படிப்பதற்குரிய துணை நூல்கள் (Further Readings)

1. மொழித்திறன்களும் சில சிக்கல்களும், மு.கோவிந்தராஜன், தேன்மொழிப் பதிப்பகம், சென்னை - 1980.
2. மொழிபெயர்ப்பில், சு.சண்முகவேலாயுதம், உலகத் தமிழ் ஆராய்ச்சி நிறுவனம், தரமணி, சென்னை, 600 113, முதற்பதிப்பு, 1985.
3. A Linguistic Theory of Translation, C.Catford, London, Oxford University Press, First Published 1965.
4. TRANSLATION STUDIES, Susan Bassnett, McGuire, Methuen & Co., U.S.A., New York, NY 10017.
5. The Art of Translation, Theodore Savory, Jonathan Cape Ltd., 30, Bedford Square London, New Edition, 1968.

1. கீழ்க்காணும் மாதிரி மொழிபெயர்ப்புகளை ஒப்பிட்டுப் பாருங்கள்.
மொழிபெயர்ப்பு மாதிரி: (அ) தமிழிலிருந்து ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு

புல்லாகிப் பூடாய்ப் புழுவாய் மரமாகிப்
பல்விருஷ மாசிப் பறவையாய் பாம்பாகிக்
கல்லாய் மனிதராய்ப் பேயாய்க் கணங்களாய்
வல்லசுர ராகி முனிவராய்த் தேவராய்ச்
செல்லாஅ நின்ற இத்தாவர சங்கமத்துள்
எல்லாப் பிறப்பும் பிறந்திளைத்தேன் எம்பெருமான்!

The Grass and herb and warm and tree
The diverse beasts, the bird and snake
The stone and man, The ghoul and hasts
The mightly demons, sages and gods
Among these static and mobile
Forms of all species of life
I've been born and wearied my Lord.

(TIRUVACAKAM. Translated by K.M.Balasubramaniam)

மொழிபெயர்ப்பு மாதிரி: (ஆ) ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழ்மொழியில் பெயர்த்தல்

By political independence I don't mean an imitation of the British House of Commons, or the Soviet rule of Russia, or the fascist rule of Italy, or the Nazi rule of Germany. They have systems suited to their genius. We must have ours to ours. What that can be is more than I can tell: I have described it as Rama Raj. i.e., Sovereignty of people based on pure moral authority.

(Anand T.Hinsorani, Socialism of my conception... p.115):

நான் விரும்பும் நாட்டுரிமை

அரசியல் சுதந்திரம் என்று நான் கருதுவது ஆங்கிலப் பொதுச் சபையையோ அல்லது உருசிய சோவியத் ஆட்சியையோ அல்லது இத்தாலிய பாசிச ஆட்சியையோ அல்லது செருமானிய நாசிச ஆட்சியையோ அப்படியே பின்பற்றுவது அன்று. தங்கள் உயதகைமைக்குப் பொருந்திய ஆட்சி அமைப்பை அவர்கள் பெற்றுள்ளனர். நமக்குப் பொருந்திய ஆட்சியையே நாம் அமைத்தல் வேண்டும். நான் சொல்லக் கூடியதைவிட அது மேன்மைமிக்கதாகும். இராமராஜ்யம் என்று அதனை வருணித்து வந்துள்ளேன். அதாவது அறத்தின் அதிகாரத்தைத் தன் அடிப்படையாகக் கொண்ட மக்களாட்சி ஆகும்.

II. (1) பின்வரும் தமிழ்ப்பகுதியை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கவும்.

(அ) அவன் இயல்பே அப்படித்தான். எப்போதும் தொண தொண என்று பேசிக்கொண்டேயிருப்பான். இதனால் அவன் எனக்கு மட்டுமல்ல, எல்லோருக்குமே தலைவலி. அவன் வந்துவிட்டால் ஒவ்வொருவராய் நழுவிவிடுவார். கடைசியில் அகப்பட்டவன் கதி அதோகதிதான். மெல்லவும் முடியாமல் சொல்லவும் முடியாமல் அவன் போகிறவரை அவன் சொல்வதையெல்லாம் கேட்டுக் கொண்டேயிருக்க வேண்டும்.

(2) பின்வரும் ஆங்கிலப் பகுதியைப் தமிழில் மொழிபெயர்த்துத் தருக.

Let there be no mistake about my conception of Swaraj. It is complete independence of alien control and complete economic independence. So at one end you have political independence at the other, economic. It has two other ends. One of them is moral and social, the corresponding end is Dharma, i.e., religion in the highest sense of the term. It includes Hinduism, Islam, Christianity, etc., but is superior to them all. You may recognise it by the name of truth, not the honesty of experience, but the living Truth that pervades everything and will survive all destruction and all transformation. Moral and Social uplift may be recognised by the term, we are used to i.e., Non-Violence".

(Anand T.Hingoram, Socialism of my conception... p.115):

III. பின்வரும் பழமொழிகளைத் தமிழிலும் ஆங்கிலத்திலும் மொழிபெயர்க்க.

- (அ) 1. அகத்தின் அழகு முகத்தில் தெரியும்.
2. அரசன் அன்று கொல்வான் தெய்வம் நின்று
கொல்லும்.

- (ஆ) 1. Love is blind.
2. Birds of the same feather flock together.

IV. கீழ்வரும் திருக்குறளுக்குப் பின்வரும் மொழிபெயர்ப்புகளில் எது சிறந்தது? ஏன்? காரண காரியங்களோடு விளக்கி வரைக.

“மனத்துக்கண் மாசிலன் ஆதல் அனைத்து அறன்
ஆகுல நீர பிற”.

(குறள். 34)

“In spotless mind virtue is found
And not in show and swelling sound”

(Yogi Sudhanandha Bharathi)

“Spotless be thou in mind! This only merits virtue’s name
All else, mere pomp of idle sound, no real worth can claim.”

(G.U.Pope)

“Let him who does virtuous deeds be of spotless mind; to that
extent his virtue; all else is vain show.”

(Rev. Drew)

“That which in spotless purity preserves
The mind is real virtue; all besides is evanescent sound”

(Rev. Ellis)

தன்மதிப்பீடு: விடைகள்:

1. தெரிந்த மூல மொழியிலமைந்துள்ள பகுதி இன்னொரு ஏற்பு மொழியில் ஆக்கப்படுவது; உள்ளதை உள்ளவாறே தரப்படுவது; உணர்வு மாறாமல் இயன்றவரை ஒத்த வடிவுடையதாய்த் தாய்மொழியில் இயல்பாகக் பெயர்த்து உருவாக்கப்படுவது மொழிபெயர்ப்பாகும்.
2. முழு மொழிபெயர்ப்பு-மூலமொழிப் பகுதியும் ஏற்புமொழிப் பகுதியும் மொழியியல் அடிப்படையில் எழுவாய், பயனிலை, இடைச்சொற்கள், முன்னொட்டு, பின்னொட்டு, வாக்கிய அமைப்பு, வாக்கிய உறுப்புகள் முதலியன ஒன்றுக்கொன்றுள்ள உறவுகொடர்பில், பொருள் தருமாறு பெயர்ப்பது முழுமையும் பொருந்திய மொழிபெயர்ப்பாகும்.
மாற்றம்—நேரான சொல் இல்லாதபோது மாற்றுச் சொற்களை ஆளுதல்-இதிலடங்கும். தம்பியை Younger Brother என மொழிபெயர்ப்பது போன்றது இது.
3. 1. மொழிபெயர்ப்பின் வகைகள்: சொல்லுக்குச் சொல் பெயர்த்தல், விரிவாகப் பெயர்த்தல், சுருக்கமாகப் பெயர்த்தல், தழுவல், மொழியாக்கம், பைபிள் மொழி பெயர்ப்பு, சினிமா வசன மொழிபெயர்ப்பு, பேச்சுப்பெயர்ப்பு, ஒலிப்பெயர்ப்பு எனப் பலவகைப்படும்.
2. தழுவல்-மூலப் பகுதியை தன் சமுதாய இலக்கிய மரபுப் பின்னணிக்கு ஏற்ப மாற்றி மொழிபெயர்த்தல்.
(கம்பராமாயணம்)
3. மொழியாக்கம்—முழுவதும் சுருத்தை வாங்கிக்கொண்டு, தன் சமுதாய, இலக்கிய மரபிற்கு ஏற்ற சொற்களைப் பெய்து மறுபடைப்புச் செய்தல் போன்றது இது. (கவிமணியின் உமார்கய்யாம் பாடல்கள்).
ஒலிப்பெயர்ப்பு-தமிழ்ப்பாட்டை, அப்படியே ஆங்கில (ரோமன்) எழுத்தில் எழுதிக்காட்டுவது.
3. இனமொழிகளில் ‘சொல்லுக்குச் சொல்’ மொழிபெயர்க்கும் முறை பயன்படும்.